

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di cantoniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione viabilità.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 7.963,57 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) e la patente di guida automobilistica di tipo «B».

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nel concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un cantonnier (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 7 963,57 ₣, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) et du permis de conduire du type B.

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale aux candidats qui seront inscrits sur la liste d'aptitude ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;

- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 17 gennaio 2002;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;

- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 17 janvier 2002 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) la patente di guida automobilistica di tipo «B»;
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- l) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- m) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- n) i titoli che danno luogo a preferenze;
- o) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- p) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, comma 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- q) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2.
- r) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Qu'ils possèdent le permis de conduire du type B ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- l) Leur domicile ou adresse ;
- m) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- n) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- o) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- p) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués au cinquième alinéa de l'art. 6 du présent avis) ;
 - lors de quel concours ou de quelle sélection ils ont réussi ladite épreuve ;
- q) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- r) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration susmentionnée tenant lieu d'acte de notoriété. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 17 gennaio 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 17 janvier 2002, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets qui relèvent du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- compilazione di test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e una morfosintassi semplice. Le domande devono prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento. Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25. Durata della prova: 45 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Redazione.

Il candidato deve redigere un breve testo, a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100. Durata della prova: 1 ora. È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

- test de compréhension avec questionnaire vrai/faux, à choix multiple, classements, compléments ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments ou de situations donnés (de 80 à 100 mots).

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne. Le vocabulaire et la structure morphosyntaxique dudit texte doivent être simples. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options), avec réponses vrai/faux, classements et compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25. Durée de l'épreuve : 45 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace. La dissertation doit contenir de 80 à 100 mots. La durée de l'épreuve est d'une heure. Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	65%	3,0	– % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1,5
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	0,5
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	2
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	5
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare può essere:

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso. Si prevedono una lettura preliminare del questionario e due ascolti. Durata della prova: 20 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre proposti dalla commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione. Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3/4 minuti per l'esposizione. All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti. Durata della prova: 20 minuti.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examinateur.

1^e phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter peut être :

- un dialogue comprenant de 18 à 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de 200/250 mots environ ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple, avec réponses fermées du genre vrai/faux et des classements. Le nombre de questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux. Il y a lieu de prévoir une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes. Durée de l'épreuve : 20 minutes.

2^e phase : production.

Pour son exposé, le candidat doit choisir un sujet parmi les trois que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue. Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes. Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum. Durée de l'épreuve : 20 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

I

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
Comprensione	50%	5,0	65%	3,0	– % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1,5
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	2
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– fluidité	1
					– correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempo
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari

Les sujets concernant la vie quotidienne du candidat se rapportent à la maison, à la famille, aux amis, aux loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires

- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Negozi, supermercati
- La natura
- Mass media (radio, televisione, stampa)

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, ab-

- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Magasins, supermarchés
- Nature
- Médias (radio, télévision, presse écrite).

Les sujets se rapportant au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercés ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études

biano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;

- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- d) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per la posizione economica B2 o superiore. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova e la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta consistente in un questionario a risposta multipla e/o a risposta sintetica vertente sulle seguenti materie:
- definizione e classificazione delle strade;
 - definizioni stradali ed elementi costitutivi delle strade;
 - manutenzione della strada e materiali necessari alla stessa;
 - elementi essenziali del Nuovo Codice della strada e relativo regolamento di attuazione con esclusivo riferimento alle Disposizioni Generali (TITOLO I) e alla Costruzione e Tutela delle strade (TITOLO II);
- b) una prova pratica sulla segnaletica stradale orizzontale e verticale:
- individuazione e posa;
- c) una prova orale vertente sulle materie indicate al precedente punto a) nonché sulle seguenti:
- diritti e doveri del pubblico dipendente;

secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes ;

- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente (uniquement pour la vérification de la connaissance de la langue française) ;
- d) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. A cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant en un questionnaire à choix multiple et/ou avec réponses synthétiques et portant sur les matières suivantes :
- définition et classification des routes ;
 - définitions en matière de routes et éléments constitutifs des routes ;
 - entretien des routes et matériaux nécessaires à cet effet ;
 - éléments essentiels du Nouveau code de la route et du règlement d'application y afférent mais uniquement pour ce qui est des dispositions générales (Titre I^{er}) et de la construction et de la protection des routes (Titre II) ;
- b) Une épreuve pratique portant sur la signalisation routière horizontale et verticale :
- reconnaissance et pose ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières indiquées à la lettre a) ci-dessus et sur les matières suivantes :
- droits et obligations des fonctionnaires ;

- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- sicurezza e salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro;

N.B. Al momento della presentazione della domanda, su richiesta del candidato, verrà fornita una dispensa utilizzabile esclusivamente come supporto, per alcune materie, nella preparazione al concorso.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta e pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione al concorso: punti 1,80

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,60

- ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
- sécurité et santé des travailleurs sur les lieux de travail.

N.B. - Les candidats qui le souhaitent peuvent demander, lors de la présentation de leur acte de candidature, un opuscule susceptible de les aider dans la préparation de certaines matières requises aux épreuves du concours.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission au concours : 1,80 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,60 point

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; patente di guida automobilistica di tipo «C» o superiore; idoneità conseguite in concorsi/selezioni precedenti di equivalente profilo professionale:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,06
- patente di guida automobilistica di tipo «C» o equipollente o superiore con: punti 0,12
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,12

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,18
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,15
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica inferiore, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter au poste à pourvoir); permis de conduire du type C ou d'un type supérieur; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des emplois équivalents:

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours: 0,06 point chacune
- Permis de conduire du type C, d'un type équivalent ou d'un type supérieur: 0,12 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum): 0,12 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois équivalents ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir; pour chaque année: 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois équivalents ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir; pour chaque année: 0,18 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'une catégorie différente; pour chaque année: 0,15 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure; pour chaque année: 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois qui se rapportent au poste à pourvoir; pour chaque année: 0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10

punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10 Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;

au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

Aucun point n'est attribué à l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français lorsque le candidat a obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10 Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nelle prove scritta, pratica ed orale e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme des points obtenus à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale, ainsi que des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di cantoniere che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de lithographe susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. Dans les dix jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficiaire des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13 Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de la santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;

- c) n. 2 fototessera a colori;
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 (tel.

- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la lettre de notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du

0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 18 dicembre 2001

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il presente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ codice fiscale n. _____ e re-
sidente in _____ c.a.p. _____, via
_____, n. __ (tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. __.

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di cantoniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione viabilità.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;

lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 18 décembre 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (ne pouvant être rempli).

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le ____
à _____, code fiscal _____
_____, résidant à _____ (code postal
_____), n° __ rue _____, – tél.

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° __ rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un cantonnier (catégorie B – position B2: ouvrier spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;

- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) di essere in possesso della patente automobilistica di tipo «B» richiesta per l'ammissione al concorso;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso per aver superato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1996/97) (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99) riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- o) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
- d) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme _____ obtenu à l'école/établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours;
- e) Être en possession du permis de conduire du type «B» requis pour l'admission au concours;
- f) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- l) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants: _____;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____, et ayant obtenu la note suivante: _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve);
- ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1996/1997) (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve);
- ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou des années suivantes, avec l'appréciation suivante: _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve);
- o) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 6^{ème}

dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

- p) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal ___ al ___ precisando se a tempo pieno o part-time, nonchè gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

N.B.: tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il certificato di servizio e, al fine della valutazione, deve essere pertanto completa in tutte le sue parti.

- che l_ copi_ fotostatic_ dell_ pubblicazion_ allegat_ è/sono conform_ all'/agli original_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione

alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

- p) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ___ au ___), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

N.B. La présente déclaration remplace de plein droit le certificat relatif aux services accomplis et doit être entièrement remplie, aux fins de l'évaluation de ces derniers.

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signa-

ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 426

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 geometra – cat. C pos. 2 (ex 6^a q.f.) a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Geometra – cat. C pos. 2 (ex 6 q.f.) a tempo indeterminato.

Titolo di studio: diploma di Geometra oppure titolo di studio universitario superiore di ingegnere o architetto.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta:

- Urbanistica, edilizia;
- Procedure espropriative;
- Lavori pubblici;
- Estimo;
- Ordinamento finanziario e contabile;
- Ordinamento degli enti locali;
- Normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori.

Prova teorico-pratica:

- Materie della prova scritta;
- Nozioni di informatica (Word – Excel – AutoCad).

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candi-

ture est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 426

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6^e q.f.) – à temps indéterminé.

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

DONNE AVIS

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre - cat. C pos. 2 (ex 6 q.f.) – à temps indéterminé.

Titre d'étude : diplôme de géomètre ou titre d'étude supérieur correspondant à une licence universitaire de ingénieur ou de architecte.

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve écrite :

- Urbanisme, construction;
- Procédure d'expropriation;
- Travaux publics;
- Estimation;
- Organisation financière et comptable;
- Ordre juridique des collectivités locales;
- Principes normatifs inhérent la sécurité et la santé des travailleurs.

Épreuve pratique :

- Matières des épreuves écrites;
- Notions d'informatique (Word – Excel – AutoCad).

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve

dato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: venerdì 18.01.2002.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 – lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 - 804728).

Donnas, 12 dicembre 2001.

Il Segretario comunale
LONGIS

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco del
Comune di
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____

(cognome) (nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Geometra – cat. C pos. 2 (ex 6^a q.f.) bandito in data 12.12.2001

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n° _____ tel. _____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____; (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure _____; (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di essere penalmente indenne oppure _____

orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes : vendredi 18.01.2002.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin: du lundi au vendredi de 08h30 à 12h30 – après-midi: lundi et mercredi de 14h30 à 17h30 tél. 0125/807051 – 804728).

Donnas, le 12 décembre 2001.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»
Fac-similé de l'acte de candidature

Monsieur le Syndic
de la Commune de
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) _____

(Nom) (Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 12.12.2001 en vue du recrutement d'un géomètre - cat. C pos. 2 (ex 6^e q.f.) – sous contrat a durée indéterminée.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le _____ à _____;
- résider dans la Commune de _____, rue _____ n° _____ prov. _____ tél. _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____; (préciser l'Etat membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien _____; (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnation pénale *ou bien*

_____ (specificare)

- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile):
- di essere in possesso del diploma di Geometra oppure del titolo di studio universitario superiore di ingegnere o architetto conseguito presso _____ con la seguente valutazione _____
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____
(specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____
(specificare: italiano o francese)
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo: _____;
- di essere in possesso della patente di guida tipo B;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____

li, _____

Firma

_____ ;
(préciser)

- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin);
- posséder le diplôme de géomètre ou titre d'étude supérieur correspondant à une licence universitaire d'ingénieur ou de architecte obtenu auprès de _____ le _____ avec la suivante évaluation;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien _____ ;
(préciser les raisons)
- vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours;
(préciser italien ou français)
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante: _____ ;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 427

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario della disciplina di sanità animale.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1 ^a	ARDUINO	Daniela	80,250	su 100
2 ^a	OLDANO	Franca	76,813	su 100

N° 427

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, vétérinaire – discipline de santé animale.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

N°	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 ^{er}	ARDUINO	Daniela	80,250	100
2 ^e	OLDANO	Franca	76,813	100

3°	BELARDI	Marco	72,241	su 100
4°	ANDRI	Elena	61,892	su 100
5°	BAZZOCCHI	Emilio	61,637	su 100

dichiarando nel contempo la dott.ssa ARDUINO Daniela, vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 428

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di cui n. 1 posto riservato (riserva pari al 50% dei posti) di dirigente sanitario medico della disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1°)	CERSOSIMO Riccardo Maria	con punti 79.023 su 100
2°)	PODIO Stefano	con punti 76.535 su 100

nonché l'apposita graduatoria dei concorrenti riservatari (unico candidato) ai sensi dell'art. 2 – commi 1 e 2 della legge 29.12.2000, n. 401:

1°)	PODIO Stefano	con punti 76.535 su 100 unico candidato
-----	---------------	--

dichiarando nel contempo entrambi i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 429

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 30 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

	Cognome	Nome	Punteggio	Punteggio massimo
1	CALVANI	Raffaella	52,070	Su 100
2	THEODULE	Carmen	45,760	Su 100
3	ROTUNDO	Monica	45,135	Su 100
4	FARCOZ	Hélène	44,725	Su 100

3°	BELARDI	Marco	72,241	100
4°	ANDRI	Elena	61,892	100
5°	BAZZOCCHI	Emilio	61,637	100

Mme Daniela ARDUINO est déclarée lauréate du concours en cause.

N° 428

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins (1 poste réservé, soit 50% des postes) – discipline de médecine et de chirurgie des urgences.

Sont approuvées la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

1 ^{er}	CERSOSIMO Riccardo Maria	79,023 points Sur un total de 100
2 ^e	PODIO Stefano	76,535 points sur un total de 100

ainsi que la liste des candidats ayant droit au poste réservé (candidat unique) aux termes des premier et deuxième alinéas de l'article 2 de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 :

1 ^{er}	PODIO Stefano	76,535 points sur un total de 100 (candidat unique)
-----------------	---------------	---

Les deux candidats susmentionnés sont déclarés lauréats du concours en cause.

N° 429

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 30 opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels – auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1	CALVANI	Raffaella	52,070	100
2	THEODULE	Carmen	45,760	100
3	ROTUNDO	Monica	45,135	100
4	FARCOZ	Hélène	44,725	100

5	DALLAVALLE Mariella	43,065	Su 100
6	BIONAZ Chantal	42,850	Su 100 precede per età
7	NICCO Stefania	42,850	Su 100
8	PICCINNO Stefano	42,700	Su 100
9	D'ARCANGELOCiro	42,470	Su 100
10	DE GATTIS Giovan Battista	42,090	Su 100
11	BENATO Alessandra	41,180	Su 100
12	FOUDON Sabrina	41,040	Su 100
13	ALLIOD Maria Claudia	40,370	Su 100
14	JACQUIN CAPPELLETTI Tarjn	40,155	Su 100
15	BORIN Elena	39,520	Su 100
16	TOMASI Alessandra	39,310	Su 100
17	MIGLIORE Silvana	39,070	Su 100
18	CALLÀ Cinzia	38,920	Su 100
19	MERIVOT Antonio	38,840	Su 100
20	LALLI Patrizia	38,525	Su 100
21	ESPOSITO Carmela	37,600	Su 100
22	VACCARO Anna	36,800	Su 100
23	CATANUTO Loredana	36,180	Su 100

dichiarando nel contempo tutti i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 430

ANNUNZI LEGALI

Comando regionale dei Vigili del fuoco.

Bando di gara (licitazione privata) – Testo integrale.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, n. 133 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/44444 - Fax area amministrativa 0165/31718 – E mail d-sas@regione.vda.it.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Licitazione privata.

5	DALLAVALLE Mariella	43,065	100
6	BIONAZ Chantal	42,850	100 Priorité en raison de l'âge
7	NICCO Stefania	42,850	100
8	PICCINNO Stefano	42,700	100
9	D'ARCANGELOCiro	42,470	100
10	DE GATTIS Giovan Battista	42,090	100
11	BENATO Alessandra	41,180	100
12	FOUDON Sabrina	41,040	100
13	ALLIOD Maria Claudia	40,370	100
14	JACQUIN CAPPELLETTI Tarjn	40,155	100
15	BORIN Elena	39,520	100
16	TOMASI Alessandra	39,310	100
17	MIGLIORE Silvana	39,070	100
18	CALLÀ Cinzia	38,920	100
19	MERIVOT Antonio	38,840	100
20	LALLI Patrizia	38,525	100
21	ESPOSITO Carmela	37,600	100
22	VACCARO Anna	36,800	100
23	CATANUTO Loredana	36,180	100

Tous les candidats susmentionnés sont déclarés lauréats du concours en cause.

N° 430

ANNONCES LÉGALES

Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres restreint. Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax secteur administratif 01 65 31 718 – e-mail d-sas@regione.vda.it.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint.

3. a) *Luogo di consegna*: vedi punto 1.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 1.600 paia di calzature da intervento per vigile del fuoco a norma EN 345 S3 HRO HI FPA (secondo EN 345 parte II) – CPA 19.30.3.
4. *Termini di consegna*: 120 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese*:

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.L. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D.L. 24.07.92, n. 358, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

6. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione*: ore 12.00 del giorno 28.01.2002.
- b) *Indirizzo*: Vedi punto 1.
- La domanda, in competente bollo, e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in piego sigillato in modo da garantirne l'integrità, ad esclusivo rischio del mittente, sul quale dovrà essere apposta la dizione «RICHIESTA DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA PER LA FORNITURA DI CALZATURE DA INTERVENTO PER IL CORPO VALDOTAINO DEI VIGILI DEL FUOCO. NON APRIRE». Le richieste di invito non sono vincolanti per l'Amministrazione regionale.
- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: italiano o francese.
7. *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerte*: entro 90 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.
8. *Capacità del fornitore*: La fornitura oggetto del presente

3. a) *Lieu de livraison* : Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Nature et importance de la fourniture* : 1 600 paires de chaussures de sécurité pour les sapeurs-pompiers, conformes au EN 345 S3 HRO FPA (deuxième EN 345 – II^e partie) – CPA 19.30.3.
4. *Délai de livraison* : 120 jours solaires consécutifs à compter de la date de la commande.
5. *Groupements d'entreprises* :

Ont également vocation à soumissionner, suivant les modalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, les entreprises groupées expressément et temporairement, à condition qu'elles aient présenté une demande de participation conjointe et qu'elles aient été explicitement invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande de participation conjointe, qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent donc pas changer les partenaires indiqués dans la demande de participation ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

6. a) *Délai de dépôt des demandes de participation* : Le 28 janvier 2002, 12 h.
- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être remises, aux risques et périls du demandeur, sous pli scellé et cacheté de manière à ce que son intégrité soit garantie. Ledit pli doit porter la mention « DEMANDE DE PARTICIPATION AU MARCHÉ AFFÉRENT À LA FOURNITURE DE CHAUSSURES DE SÉCURITÉ DESTINÉES AU CORPS VALDOTAIN DES SAPEURS-POMPIERS. NE PAS OUVRIR ». Les demandes de participation n'engagent pas l'Administration régionale.
- c) *Langues dans lesquelles les demandes de participation doivent être rédigées* : Italien ou français.
7. *Délai dans lequel l'Administration régionale est tenue d'envoyer les invitations à soumissionner* : Dans les 90 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation.
8. *Conditions requises* : La fourniture en cause doit être ef-

appalto dovrà essere effettuata nei termini e nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno farne richiesta all'indirizzo di cui al punto 1.

Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare nei modi di cui all'art. 11 del decreto legislativo 358/1992 come modificato dal decreto legislativo 402/1998 di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.

I requisiti minimi obbligatori di ammissione per la partecipazione alla gara sono di seguito riportati:

- requisito minimo di carattere economico-finanziario: importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio ('98 - '99 - '00), al netto dell'IVA, non inferiore a lire 1.000.000.000 pari a euro 516.456,89;
- requisito minimo di carattere tecnico: avvenuta fornitura, nell'arco dell'ultimo triennio di dispositivi di protezione individuale nel settore antincendio comprendenti anche calzature da intervento per vigile del fuoco a norma EN 345 parte II di importo, al netto dell'IVA, non inferiore a L. 600.000.000 pari a euro 309.874,13.

Alle domande di partecipazione devono risultare altresì allegate, a pena di esclusione:

- la documentazione prevista dall'articolo 12 del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998 concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lettera c) del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a L. 24.000.000, concernenti la capacità economico-finanziaria dei concorrenti;
- la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998, relativo alla capacità tecnica dei concorrenti.

Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante per l'accertamento della sua idoneità.

fectuée selon les modalités et dans les délais visés au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent demander à l'adresse mentionnée au point 1 du présent avis.

Pour être admises à participer au marché, les entreprises intéressées doivent prouver, lorsqu'elles présentent leur demande d'invitation, qu'elles ne se trouvent dans aucun des cas visés aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'article susmentionné, suivant les modalités visées à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998.

Pour être admises au marché, les entreprises intéressées doivent réunir les conditions minimales obligatoires ci-après :

- conditions d'ordre économique et financier : avoir dégagé, au cours des trois dernières années (1998, 1999 et 2000), un chiffre d'affaires global d'au moins 1 000 000 000 L, déduction faite de l'IVA, soit 516 456,89 euros ;
- conditions d'ordre technique : avoir assuré, au cours des trois dernières années, la fourniture de dispositifs de protection individuelle dans le secteur de la lutte contre les incendies, comprenant également des chaussures de sécurité destinées aux sapeurs-pompiers, conformes au EN 345, II^e partie, pour un montant de 600 000 000 L minimum, déduction faite de l'IVA, soit 309 874,13 euros.

Les demandes de participation doivent être assorties, sous peine d'exclusion :

- de la documentation prévue par l'article 12 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, concernant l'inscription des soumissionnaires aux registres professionnels ;
- de la documentation prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, ainsi que d'une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement d'au moins 24 000 000 L, pour ce qui est de la capacité économique et financière des soumissionnaires ;
- de la documentation prévue par la lettre a) du premier alinéa de l'article 14 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, relatif à la capacité technique des soumissionnaires.

Tout soumissionnaire qui, pour des raisons justifiées, ne serait pas en mesure de présenter les pièces requises, peut prouver ses capacités économiques et financières par toute autre pièce, qui sera évaluée par la collectivité passant le marché.

9. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998, in base ai seguenti criteri, elencati secondo l'ordine decrescente di importanza:

- prezzo della fornitura;
- comfort e funzionalità ergonomica;
- eventuali soluzioni innovative e migliorie proposte nel pieno rispetto degli scopi ed i principi base contemplati nel capitolato speciale d'appalto

tenuto conto di quanto espresso dal capitolato speciale d'appalto, con l'avvertenza che il prezzo più basso non potrà da solo costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima.

10. *Altre informazioni:* La documentazione relativa al presente bando potrà essere ritirata presso il Comando di cui al punto 1. Non è richiesto il pagamento dei documenti.

Il presente appalto è stato finanziato con ordinari mezzi di bilancio della Regione Autonoma Valle d'Aosta (cap. 33220 e 40841) per l'importo complessivo di L. 480.000.000, IVA compresa, pari a euro 247.899,31.

Il bando di preinformazione contenente l'indicazione del presente appalto è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale dell'Amministrazione regionale, sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee.

Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica a seguito di aggiudicazione definitiva.

11 *Data di spedizione del bando all'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee:* 04.12.2001.

12 *Data di ricezione del bando da parte dell'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee:* _____.

13 *Data di pubblicazione del presente bando sulla G.U.R.I e sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 18.12.2001

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Ing. Salvatore CORIALE.

N. 431

9. *Critère d'attribution du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, pourvu qu'elle soit jugée recevable. Le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé l'offre la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, compte tenu des indications du cahier des charges spéciales et sur la base des critères suivants, indiqués par ordre de priorité :

- Prix ;
- Confort et caractéristiques ergonomiques ;
- Éventuelles solutions innovantes et améliorations proposées dans le respect des buts et des principes de base prévus par le cahier des charges spéciales.

Il est précisé que le prix le plus bas ne peut, à lui seul, représenter un élément essentiel de jugement.

10. *Indications supplémentaires :* Les intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché en question au Commandement visé au point 1 du présent avis. Aucun paiement n'est requis.

Le marché en cause est financé par les crédits inscrits au budget de la Région autonome Vallée d'Aoste (Chap. 33220 et 40841), pour un montant global de 480 000 000 L, IVA comprise, soit 247 899,31 euros.

L'avis de pré-information relatif au marché visé au présent avis a été publié au Bulletin officiel de l'Administration régionale, au Journal officiel de la République italienne et au Journal officiel des Communautés européennes.

Une fois le marché visé au présent avis adjudgé définitivement, le contrat y afférent sera passé devant notaire.

11. *Date d'envoi du présent avis au bureau des publications officielles des Communautés européennes :* Le 4 décembre 2001.

12. *Date de réception du présent avis par le bureau des publications officielles des Communautés européennes :* Le _____.

13. *Date de publication du présent avis au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région :* Le 18 décembre 2001.

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Salvatore CORIALE.

N. 431

Assessorato dell'Istruzione e della Cultura.

Bando di gara.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Istruzione e della Cultura - Direzione Attività Culturali - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - ITALIA C.F. 80002270074 - P.I. 00368440079 Tel. 0165/273277 Fax 0165/273396.
2. *Disposizioni legislative in causa e procedura della gara prescelta*: Disposizioni legislative - R.D. 827/24 e successive modificazioni tramite procedura ristretta - Licitazione privata.
3. a) *Luogo della consegna*: presso nostro magazzino in AOSTA - Telefono: 0165 230545 fax: 0165 230710;
b) *descrizione della fornitura*: A. Fornitura di una struttura espositiva (stand) specifica per libri che l'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura intende utilizzare in occasione di Saloni del libro ed altri eventi promozionali, in particolare: 1) «Salon du livre» di PARIGI: da 30 a 40 metri quadrati; 2) «Salon International du livre et de la presse» di GINEVRA: da 30 a 40 metri quadrati; 3) «Fiera del libro» di TORINO: da 100 a 120 metri quadrati. B. Non sono previste divisioni in lotti; C. Non sono ammesse varianti.
4. *La fornitura dovrà essere consegnata* entro 45 giorni lavorativi dal momento del ricevimento della comunicazione ufficiale dell'incarico.
5. a) Le domande di partecipazione dovranno pervenire entro le ore 17,00 del 25 gennaio 2002;
b) *Indirizzo al quale inviare la domanda di partecipazione*: vedi punto. 1;
c) *Lingua di redazione della domanda*: italiano o francese.
6. *Termine ultimo per la spedizione degli inviti a presentare le offerte*: ai sensi della norma in vigore.
7. *Condizioni minime*: Le domande di partecipazione redatte su carta legale devono pervenire, entro il termine di ricezione 25.01.2002, esclusivamente a mezzo raccomandata A/R, indirizzata a: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Istruzione e della Cultura Direzione Attività Culturali - P.zza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Italia Telefono: 0165 273277 Fax: 0165 273396; Le domande devono essere corredate da:
a) dichiarazione redatta ai sensi del D.P.R. 445 del 28.12.2000, con la quale il richiedente attesti di non trovarsi in alcuna delle condizioni previste dall'art. 11 del D.lgs 24 luglio 1992, n. 358 e successive modificazioni;

Assessorat de l'Éducation et de la Culture.

Avis d'appel d'offres restreint.

1. *Collectivité passant le marché* : Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'Éducation et de la Culture - Direction des Activités Culturelles - 1, Place Deffeyes, - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/273277 Fax 0165/273396.
2. *Mode de passation du marché* : appel d'offres restreint (art. 89 du DR n° 827/1924).
3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE - tél. 0165 230545 fax 230710.
b) *Nature des produits à fournir*: A. Structure - stand - pour la présentation et l'exposition des livres que l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture pense d'utiliser à l'occasion de manifestations et campagnes promotionnelles telles que: 1) «Salon du livre» à PARIS: de 30 à 40 mètres carrés; 2) «Salon International du livre et de la presse» de GENÈVE: de 30 à 40 mètres carrés; 3) «Fiera del Libro» de TURIN: de 100 à 120 mètres carrés; B. La division par lots n'est pas autorisée; C. Aucune variation n'est admise.
4. *Délais de livraison*: 45 jours ouvrables à compter de la réception de l'ordre.
5. a) *Délai de réception des demandes de participation* : au plus tard le 25 janvier 2002, 17 h;
b) *Adresse* : voir le point 1. du présent avis;
c) *Les demandes de participation doivent être rédigées* en italien ou en français.
6. *Délai dans lequel la collectivité passant le marché enverra les invitations à soumissionner*: dans les termes de loi.
7. *Conditions requises pour la participation au marché*: Les demandes de participation rédigées sur papier timbré doivent être adressées au plus tard le 25 janvier 2002 par lettre recommandée à: Région Autonome de la Vallée d'Aoste - Assessorat de l'Éducation et de la Culture - Direction des Activités Culturelles - 1, Place Deffeyes, - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/273277 Fax 0165/273396. Les demandes doivent être accompagnées de:
a) déclarations rédigées aux termes du D.P.R. 445 du 28 décembre 2000 attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992;

- b) visura camerale o dichiarazione sostitutiva di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria Artigianato e Agricoltura in una categoria inerente al tipo di fornitura richiesta, entrambi di data non anteriore a 3 mesi dalla scadenza del termine per la presentazione delle domande;
- c) dichiarazione di cui alla lettera c) dell'art. 13 e della lettera a) dell'art. 14 del D.Lgs. 358/1992, concernenti, rispettivamente, la capacità economico-finanziaria e tecnica del concorrente;
- d) dichiarazione attestante che il fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre esercizi è pari ad almeno lire 200.000.000 (duecentomilioni).

Le Ditte partecipanti dovranno, inoltre, indicare generalità e qualifiche professionali delle persone incaricate della fornitura.

Sul plico contenente le domande e la documentazione dovrà essere indicato il mittente e l'oggetto della gara a cui si intende partecipare. Alla gara possono partecipare raggruppamenti temporanei di imprese: in tal caso la documentazione di cui ai punti a), b), c), d) dovrà essere riferita a ciascuna delle imprese facenti parte del raggruppamento. La mancanza di uno dei requisiti di cui sopra comporta l'esclusione dalla gara.

- 8. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 120 giorni.
- 9. *Criteri per l'aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 del D.P.R. n. 573/1994), sulla base dei seguenti elementi:
 - A) Giudizio sulla qualità della fornitura: a) gradevolezza estetica della struttura e capacità della stessa di evidenziare gli elementi fondamentali dell'offerta culturale ed editoriale valdostana; b) funzionalità della struttura e sua flessibilità in relazione alle diverse configurazioni che la stessa può di volta in volta assumere; c) caratteristiche tecniche e qualitative dei materiali impiegati per la realizzazione della struttura (specifiche tecniche); d) volumetria delle strutture smontate; e) termine di consegna della struttura finita fissato in giorni a partire dalla comunicazione ufficiale;
 - B) Valutazione dell'offerta economica (art. 3 punto 6 del capitolato speciale d'appalto).
- 10. *Finanziamento*: a carico del bilancio della Regione D.G.R. n. 444 del 26 febbraio 2001.
- 11. Non saranno concesse autorizzazioni al subappalto.
- 12. Sono ammesse offerte di imprese raggruppate (art. 10 D.lgs n. 358/92).

- b) certificat d'appartenance à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture œuvrant dans une catégorie afférente la commande ou déclaration sur l'honneur, ces documents portant une date non antérieure à 3 mois de la date d'échéance pour la présentation des demandes.
- c) déclaration au sens de l'art. 13 lettre c) et de l'art. 14 lettre a) du décret législatif 358/1992 concernant les capacités financières-économiques et techniques du candidat;
- d) attestation que le chiffre d'affaires global de l'entreprise réalisé pendant les trois derniers exercices est égal au moins à 200 000 000 (deux cents millions) de lires.

Les entreprises participant à l'appel d'offres doivent donner l'identité des personnes chargés de la fourniture du service indiquant également leurs qualifications.

Le pli contenant les demandes et toute documentation doit porter le nom du soumissionnaire et l'objet de l'avis d'appel. Pour les groupements d'entreprise en voie de constitution les documents prévus aux lettres a) b) c) d) doivent être présentés par toutes les entreprises sous peine d'exclusion.

- 8. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 120 jours à compter de la date limite de la présentation de ces dernières.
- 9. *Critère d'adjudication du marché* : offre économiquement la plus avantageuse sur la base des critères indiqués ci-après (art. 8 D.P.R. n° 573/94):
 - A) Jugement sur la qualité de la fourniture: a) bonne esthétique de la structure et capacité de celle-ci à mettre en évidence les caractères fondamentaux de l'offre culturelle et éditoriale valdôtaine; b) caractère fonctionnel du stand et flexibilité face aux différentes configurations que celle-ci peut assumer; c) Caractéristiques techniques et qualitatives des matériaux employés pour la réalisation de la structure (spécificités techniques); d) volumétrie de la structure démontée; e) délai de livraison de la structure finie, exprimé en jours à partir de la communication officielle.
 - B) Estimation économique de la soumission (alinéa 6 art. 3 au cahier des charges).
- 10. *Financement*: crédits inscrits au budget régional (DGR 444 du 26 février 2001).
- 11. La sous-traitance n'est pas admise.
- 12. Les groupements d'entreprise sont admis à participer au marché visé au présent avis aux termes de l'art.10 du décret législatif n° 358/1992.

Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale: 18 dicembre 2001.

Responsabile del procedimento: (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 2 luglio 1999, n. 18) Sig. Elmo DOMAINE, Direttore della Direzione Attività Culturali dell'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 432

Comune di CHAMPORCHER – Frazione Castello, n. 1 – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125.37106 – fax n. 0125.37278.

Estratto avviso d'asta per la vendita di bene immobile.

Si rende noto che, in esecuzione della determina del Segretario Comunale n. 79 del 03.12.2001, nella sede municipale, in CHAMPORCHER, Fraz. Castello n. 1, dinanzi al Dirigente-Segretario comunale, si procederà alla vendita all'asta del seguente immobile comunale, nel giorno 6 febbraio 2002.

Descrizione bene immobile: sito in questo Comune in Frazione Gontier – Immobile comunale denominato «Ex Eca» – classe A7, con annesso piccolo appezzamento di terreno, il tutto situato al Foglio 28, particelle 391, 636, 735 come risulta da perizia e planimetrie redatte dallo studio tecnico associato Bi.TEC. a disposizione degli interessati presso l'ufficio tecnico comunale.

L'immobile verrà alienato nello stato di fatto e di diritto in cui si trova.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica a mezzo di gara per offerte segrete ai sensi del R.D. 23.05.1924, n. 827.

Prezzo a base d'asta: Euro 93.272 (Lire 180.600.000).

Cauzione del 3% arrotondato: Euro 2.815 (Lire 5.450.000) mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria Comunale (Istituto Bancario San Paolo di Torino – Agenzia di DONNAS) o in alternativa mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta).

Responsabile del procedimento: Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE, Segretario comunale.

L'offerta di partecipazione in carta legale, come da facsimile predisposto e a disposizione presso gli uffici comunali, deve pervenire all'ufficio protocollo entro le ore 12,00 del giorno 5 febbraio 2002.

L'offerta deve indicare le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il regime patrimoniale e legale della famiglia, la misura di aumento sul prezzo a base d'asta

Date de publication au Bulletin officiel: 18 décembre 2001.

Responsable de la procédure : M. Elmo DOMAINE, Directeur des Activités Culturelles - Assessorat de l'Education et de la Culture.

N° 432

Commune de CHAMPORCHER – 1, Hameau du Château – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tél. n° 0125.37106 – fax n° 0125.37278.

Extrait d'un avis d'adjudication aux enchères portant sur la vente d'un bien immeuble.

Avis est donné du fait qu'en application de l'acte du secrétaire de mairie n° 79 du 3 décembre 2001, le 6 février 2002, à la maison communale de CHAMPORCHER (1, hameau du Château), devant le directeur/secrétaire de mairie, il sera procédé à la vente aux enchères de l'immeuble propriété de la Commune indiqué ci-après.

Description: Immeuble propriété de la Commune dénommé «Ex Eca» (classe A7) plus petit fonds de terre, situés au hameau de Gontier, dans la ville de CHAMPORCHER et inscrits à la Feuille 28, parcelles 391, 636 et 765, conformément à l'expertise et aux cartes planimétriques rédigées par le cabinet technique Bi.TEC et à la disposition des intéressés au Bureau technique communal.

L'immeuble en cause sera aliéné dans l'état de fait et de droit dans lequel il se trouve.

Critère d'adjudication: Enchères publiques avec offrandes secrètes au sens du RD n° 827 du 23 mai 1924.

Mise à prix: 93 272 Euros (180 600 000 L).

Cautionnement de 3%: 2 815 Euros (5 450 000 L) un cautionnement provisoire improductif doit être déposé à la trésorerie communale (Istituto Bancario San Paolo di Torino – Agenzia di DONNAS) ou chèque bancaire transférable.

Responsable de la procédure: Anna Luigia FRANCIONE, secrétaire de mairie.

Les offrandes de participation, rédigées sur papier timbré selon le fac-similé que les intéressés peuvent obtenir aux bureaux communaux, doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement au plus tard le 5 février 2002.

Elles doivent porter le nom et prénom(s) du soumissionnaire, son code fiscal et le régime patrimonial et légal de sa famille, l'augmentation sur la mise à prix et être assorties

ed avere allegati la documentazione prevista dall'art. 4 e 5 delle condizioni di vendita riportate sull'avviso d'asta integrale.

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento.

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario, salvo quanto espressamente previsto dalla legge a carico del venditore. L'amministrazione comunale si riserva la scelta del notaio.

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni all'ufficio di segreteria comunale e per eventuali sopralluoghi all'ufficio tecnico comunale durante l'orario d'ufficio telefonando al numero 0125/37106.

Si precisa che i dati personali forniti dagli istanti saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità della gara in oggetto, ai sensi dell'art. 10, primo comma, della Legge 675/1996.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

de la documentation prévue par les articles 4 et 5 des conditions de vente visées à l'avis intégral d'adjudication aux enchères.

La séance dure une heure: si aucune enchère n'est proposée dans ledit laps de temps, aucun adjudicataire n'est désigné.

Les soumissionnaires dont les offres de participation ne sont pas conformes aux dispositions de l'avis d'adjudication et ceux qui n'ont pas versé le cautionnement selon les formes prévues par ledit avis sont exclus du marché. Ladite exclusion ne donne droit à aucune indemnisation ni à aucun remboursement, si ce n'est la restitution du cautionnement.

Le marché sera attribué au plus offrant.

Les impôts, taxes, honoraires, frais de notaire, ainsi que toutes autres dépenses accessoires sont à la charge de l'adjudicataire, sauf les dépenses relevant du vendeur aux termes de la loi. L'administration communale se réserve le droit de choisir le notaire.

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au secrétariat de la mairie de CHAMPORCHER et contacter le Bureau technique communal pour une éventuelle visite des lieux (téléphoner pendant les heures d'ouverture des bureaux: 012537106).

Les informations personnelles fournies par les soumissionnaires à l'Administration communale ne seront utilisées qu'aux fins de la passation du marché en cause, au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675/1996.

Le secrétaire de mairie,
Anna Luigia FRANCIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 433 A pagamento

Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili p.A. – Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121 TORINO, C.so Re Umberto 9 bis – tel 011/55941 – fax 011/5629730 – Capitale Sociale: Euro 2.853.254,5 interamente versato – Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del Tribunale di TORINO – C.F./Partita I.V.A. 00489140012.

Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di: VERRÈS (AO).

La Società Acque Potabili di Torino S.p.A., in seguito a quanto previsto dalla delibera CIPE 52/2001 del 4 aprile 2001 pubblicata sulla G.U. n. 165 del 18 luglio 2001, comunica che le condizioni tariffarie per la distribuzione di

N° 433 Payant

«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax : 011 56 29 730 – Capital social entièrement versé: 2 853 254,5 euros – immatriculée à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'immatriculation IVA : 00489140012.

Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la commune de VERRÈS.

Suite à la délibération du CIPE n° 52/2001 du 4 avril 2001, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 165 du 18 juillet 2001, la «Società acque potabili SpA» de TURIN communique que les tarifs pour la distribution

acqua potabile e bocche antincendio per l'anno 2001 sono le seguenti:

Distribuzione acqua potabile:

- decorrenza dal 01.07.2001

de l'eau potable et pour les bouches d'incendie au titre de l'an 2001 sont les suivantes :

Distribution eau potable :

- à compter du 1^{er} juillet 2001

Usi	Fasce di consumo (anno) In migliaia di litri	L./1.000 litri	Pari a Euro
USI DOMESTICI	0 - 80	530	0,273718
	81 - 100	811	0,418721
	101 - 150	938	0,484392
	151 - 200	1.066	0,550589
	oltre 200	1.203	0,621514
USI AGRICOLI	0 - 150	530	0,273718
	151 - 225	811	0,418721
	226 - 300	938	0,484392
	Oltre 300	1.066	0,550589
USO ALLEVAMENTO ANIMALI	Libero	405	0,209098
USO ARTIGIANALE	0 - m.i.	811	0,418721
	m.i. - 1,5 m.i.	938	0,484392
	1,5 m.i. - 2 m.i.	1.066	0,550589
	oltre 2 m.i	1.203	0,621514
USO COMMERCIALE	0 - m.i.	811	0,418721
	m.i. - 1,5 m.i.	938	0,484392
	1,5 m.i. - 2 m.i.	1.066	0,550589
	oltre 2 m.i	1.203	0,621514
USO INDUSTRIALE	0 - m.i.	811	0,418721
	m.i. - 1,5 m.i.	938	0,484392
	1,5 m.i. - 2 m.i.	1.066	0,550589
	oltre 2 m.i	1.203	0,621514
USO TEMPORANEO	0 - 90	811	0,418721
	91 - 135	938	0,484392
	136 - 180	1.066	0,550589
	Oltre 180	1.203	0,621514
SUBDISTRIBUTORI	Libero	756	0,390351

<i>Usage</i>	<i>Consommation annuelle en milliers de litres</i>	<i>L/1 000 litres</i>	<i>Soit en euros</i>
USAGE DOMESTIQUE	0 - 80	530	0,273718
	81 - 100	811	0,418721
	101 - 150	938	0,484392
	151 - 200	1 066	0,550589
	au-delà de 200	1 203	0,621514
USAGES AGRICOLES	0 - 150	530	0,273718
	151 - 225	811	0,418721
	226 - 300	938	0,484392
	au-delà de 300	1 066	0,550589
ÉLEVAGE DES ANIMAUX	Consommation libre	405	0,209098
USAGE ARTISANAL	0 - m.i.	811	0,418721
	m.i. - 1,5 m.i.	938	0,484392
	1,5 m.i. - 2 m.i.	1 066	0,550589
	au-delà de 2 m.i.	1 203	0,621514
USAGE COMMERCIAL	0 - m.i.	811	0,418721
	m.i. - 1,5 m.i.	938	0,484392
	1,5 m.i. - 2 m.i.	1 066	0,550589
	au-delà de 2 m.i.	1 203	0,621514
USAGE INDUSTRIEL	0 - m.i.	811	0,418721
	m.i. - 1,5 m.i.	938	0,484392
	1,5 m.i. - 2 m.i.	1 066	0,550589
	au-delà de 2 m.i.	1 203	0,621514
USAGE TEMPORAIRE	0 - 90	811	0,418721
	91 - 135	938	0,484392
	136 - 180	1 066	0,550589
	au-delà de 180	1 203	0,621514
DISTRIBUTEURS SECONDAIRES	Consommation libre	756	0,390351

Bocche antincendio:

- decorrenza 01.07.2001

1) per teatri, cinema ed altri luoghi di spettacoli o di pub-

Bouches d'incendie

- à compter du 1^{er} juillet 2001

1) Pour les théâtres, les cinémas et les autres lieux où se

bliche riunioni, per stabilimenti industriali e depositi di materie infiammabili:

Tipologia B.I.		Canone annuale	Pari a Euro
bocca principale	L./cad	48.816	25,211360
bocca secondaria	L./cad	12.204	6,302840

2) per case d'abitazione e stabili non contenenti materie infiammabili:

Tipologia B.I.		Canone annuale	Pari a Euro
bocca principale	L./cad	20.340	10,504733
bocca secondaria	L./cad	5.085	2,626183

Le quote mensili per noli e strumenti di misura, restano confermate secondo il disposto del provvedimento C.I.P. n. 45/74.

Torino, 27 novembre 2001.

Acque Potabili S.p.A.
Il Vice Presidente e Amm. Del.
NILBERTO

N. 434 A pagamento

Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili p.A. – Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121 TORINO, C.so Re Umberto 9 bis – tel 011/55941 – fax 011/5629730 – Capitale Sociale: Euro 2.853.254,5 interamente versato – Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del Tribunale di TORINO – C.F./Partita I.V.A. 00489140012.

Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di SAINT-VINCENT (AO).

La Società Acque Potabili di TORINO S.p.A., in seguito a quanto previsto dalla delibera CIPE 52/2001 del 4 aprile 2001 pubblicata sulla G.U. n. 165 del 18 luglio 2001, comunica che le condizioni tariffarie per la distribuzione di acqua potabile e bocche antincendio per l'anno 2001 sono le seguenti

Distribuzione acqua potabile:

- decorrenza dal 01.07.2001

tiennent des spectacles ou des réunions publiques, pour les établissements industriels et les dépôts de matériaux inflammables :

Type de bouche		Redevance annuelle	Soit en euros
Bouche principale	L/bouche	48 816	25,211360
Bouche secondaire	L/bouche	12 204	6,302840

2) Pour les habitations et les immeubles qui ne contiennent pas de matériaux inflammables :

Type de bouche		Redevance annuelle	Soit en euros
Bouche principale	L/bouche	20 340	10,504733
Bouche secondaire	L/bouche	5 085	2,626183

Les redevances mensuelles pour les locations et les instruments de mesure demeurent inchangées, suivant les dispositions de la délibération CIP n° 45/1974.

Fait à Turin, le 27 novembre 2001.

Acque Potabili S.p.A.
Le vice-président,
Giovanni NILBERTO

N° 434 Payant

«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax : 011 56 29 730 – Capital social entièrement versé: 2 853 254,5 euros – immatriculée à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'immatriculation IVA : 00489140012.

Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la commune de SAINT-VINCENT.

Suite à la délibération du CIPE n° 52/2001 du 4 avril 2001, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 165 du 18 juillet 2001, la *Società acque potabili SpA* de Turin communique que les tarifs pour la distribution de l'eau potable et pour les bouches d'incendie au titre de l'an 2001 sont les suivantes :

Distribution eau potable :

- à compter du 1^{er} juillet 2001

Usi	Fasce di consumo (anno) In migliaia di litri	L./1.000 litri	Pari a Euro
USI DOMESTICI	0 - 50	246	0,127034
	51 - 150	485	0,250423
	151 - 225	601	0,310295
	226 - 300	709	0,366003
	oltre 300	835	0,431082
USI AGRICOLI	0 - 150	246	0,127034
	151 - 225	485	0,250423
	226 - 300	601	0,310295
	oltre 300	709	0,366003
USO ALLEVAMENTO ANIMALI	Libero	243	0,125472
USO ARTIGIANALE	0 - 50	485	0,250423
	51 - 150	601	0,310295
	151 - 225	709	0,366003
	Oltre 225	835	0,431082
USO COMMERCIALE	0 - 1000	485	0,250423
	1001 - 1.500	601	0,310295
	1501 - 2000	709	0,366003
	Oltre 2000	835	0,431082
USO INDUSTRIALE	0 - 2000	485	0,250423
	2001 - 3000	601	0,310295
	3001 - 4000	709	0,366003
	Oltre 4000	835	0,431082
USO TEMPORANEO	0 - 150	485	0,250423
	151 - 225	601	0,310295
	226 - 300	709	0,366003
	Oltre 300	835	0,431082
SUBDISTRIBUTORI	Libero	455	0,234804

<i>Usage</i>	<i>Consommation annuelle en milliers de litres</i>	<i>L/1 000 litres</i>	<i>Soit en euros</i>
USAGE DOMESTIQUE	0 - 50	246	0,127034
	51 - 150	485	0,250423
	151 - 225	601	0,310295
	226 - 300	709	0,366003
	au-delà de 300	835	0,431082
USAGES AGRICOLES	0 - 150	246	0,127034
	151 - 225	485	0,250423
	226 - 300	601	0,310295
	au-delà de 300	709	0,366003
ÉLEVAGE DES ANIMAUX	Consommation libre	243	0,125472
USAGE ARTISANAL	0 - 50	485	0,250423
	51 - 150	601	0,310295
	151 - 225	709	0,366003
	au-delà de 225	835	0,431082
USAGE COMMERCIAL	0 - 1000	485	0,250423
	1 001 - 1 500	601	0,310295
	1 501 - 2 000	709	0,366003
	au-delà de 2 000	835	0,431082
USAGE INDUSTRIEL	0 - 2 000	485	0,250423
	2 001 - 3 000	601	0,310295
	3 001 - 4 000	709	0,366003
	au-delà de 4 000	835	0,431082
USAGE TEMPORAIRE	0 - 150	485	0,250423
	151 - 225	601	0,310295
	226 - 300	709	0,366003
	au-delà de 300	835	0,431082
DISTRIBUTEURS SECONDAIRES	Consommation libre	455	0,234804

Bocche antincendio:

- decorrenza 01.07.2001

1) per teatri, cinema ed altri luoghi di spettacoli o di pub-

Bouches d'incendie

- à compter du 1^{er} juillet 2001

1) Pour les théâtres, les cinémas et les autres lieux où se

bliche riunioni, per stabilimenti industriali e depositi di materie infiammabili:

Tipologia B.I.		Canone annuale	Pari a Euro
bocca principale	L./cad	48.816	25,211360
bocca secondaria	L./cad	12.204	6,302840

2) per case d'abitazione e stabili non contenenti materie infiammabili:

Tipologia B.I.		Canone annuale	Pari a Euro
bocca principale	L./cad	20.340	10,504733
bocca secondaria	L./cad	5.085	2,626183

Le quote mensili per noli e strumenti di misura, restano confermate secondo il disposto del provvedimento C.I.P. n. 45/74.

Torino, 27 novembre 2001.

Acque Potabili S.p.A.
Il Vice Presidente e Amm. Del.
NILBERTO

N. 435 A pagamento

tiennent des spectacles ou des réunions publiques, pour les établissements industriels et les dépôts de matériaux inflammables :

<i>Type de bouche</i>		<i>Redevance annuelle</i>	<i>Soit en euros</i>
Bouche principale	L/bouche	48 816	25,211360
Bouche secondaire	L/bouche	12 204	6,302840

2) Pour les habitations et les immeubles qui ne contiennent pas de matériaux inflammables :

<i>Type de bouche</i>		<i>Redevance annuelle</i>	<i>Soit en euros</i>
Bouche principale	L/bouche	20 340	10,504733
Bouche secondaire	L/bouche	5 085	2,626183

Les redevances mensuelles pour les locations et les instruments de mesure demeurent inchangées, suivant les dispositions de la délibération CIP n° 45/1974.

Fait à Turin, le 27 novembre 2001.

Acque Potabili S.p.A.
Le vice-président,
Giovanni NILBERTO

N° 435 Payant